



AL RESCATE de la historia mapuche

Texto: Ximena Villanueva
Foto: Patricia Valenzuela

"Hay más aculturaje de extranjeros con mapuches que de chilenos con mapuches. Un ejemplo son los mapuches rubios de Bornea, en Nueva Zelandia. La historia dice que en el siglo XVII naufragó un barco con monjas italianas. Un loco las salvó y ellas terminaron convertidas en mapuches. Cuando sus compatriotas las fueron a buscar, no se quisieron ir, tenían su vida hecha. Sus hijos tienen rasgos mapuches, pero con pelo amarillo".

Esta es la historia que cuenta Leonel Lienlaf, poeta mapuche bilingüe, reconocido con el Premio Municipalidad de Santiago, entre otros. La tarea para demostrar las diferencias que existen entre la historia mapuche y la chilena.

El poeta está dedicado a rescatar el idioma en la urbanidad a través de los topónimos, o historia de los lugares. Está realizando unas conferencias al respecto, en la sala Shalkopara, y también trabaja en un documental para rescatar la oralidad de su pueblo.

Joe Vasconcelos ya transformó sus poemas en canción, un diálogo que a Lienlaf le ganó mucho porque "en la escritura se está solo y la interacción permite otra mirada sobre algo tuyo", comenta este poeta autodidacta de 30 años.

¿Tu infancia estuvo marcada en un contexto totalmente mapuche?

—Sí, soy de Alerce, de Valdivia hacia la costa, un lugar que hasta hace cinco años estaba aislado. Vivía con mi familia que es absolutamente mapuche.

¿Cómo te encontraste con la cultura chilena?

—En un colegio de Temuco que me llevó. Era un instituto de curules bilingües. Fue muy difícil para mí, porque no sólo me enfrentaba a chilenos, sino a una rígida disciplina alemana. Había gente mapuche, pero el choque se produjo más con la enseñanza que con mis compañeros. Mi abuela me había enseñado la historia mapuche, algo totalmente distinto a lo que ahora me decían los profesores. Yo tenía la experiencia de que los mapuches no éramos pobres hasta el siglo pasado y que pasamos a serlo de la noche a la mañana por la Pacificación de la Antisuaná. Nuestros abuelos tenían apenas de plata por el trabajo que ellos sabían hacer y después quedaron en la miseria. Eso no me lo pasaron así en el colegio. Pero quizás lo más terrible fue que yo tenía mi religión clara y los cristianos me decían que mis ritos eran demoníacos y que todos mis ceremonias eran invocaciones al diablo.

¿Entradías lo que pasaba?

—No, porque estaba casi 200 días fuera de mi casa y no podía plantear mis inquietudes a mi familia, donde acostumbramos a hablar de todo. No entraba nada, eran dos mundos muy distintos, desde el calendario hasta la forma de expresarse.

*Wallowen
ayenple mapu
pipingey kiñe kurra
adogenola trokifü
Folepey may pewna
rakiduanün
Andlejuy-in may
kiñe fucha winkul
trokifin anay
feynga peft-in
kurüke filu
inaw-inaw yengün
wüdayulu mapu
Wüdayulu mapü
pipingey-nga yengün
Lladküa nepen ta
lanngen
fejnu
adkintayoupan
lafkenpüle.*

EN LOS TESTIMONIOS DEL POETA LEONEL LIENLAF SE REFLEJAN LOS PROBLEMAS CULTURALES ENTRE MAPUCHES Y CHILENOS. EL MÚSICO JOE VASCONCELOS YA TRANSFORMÓ SUS ESCRITOS EN CANCIÓN, Y AHORA TRABAJA EN UN DOCUMENTAL PARA RESCATAR LA ORALIDAD DE SU PUEBLO.



Leonel Lienlaf, 30 años.

¿Cuándo asimilaste la realidad?

—Cuando me puse a estudiar en la Universidad Católica una carrera piloto de pedagogía bilingüe. Entré con la esperanza de encontrar ahí la cultura mapuche, pero me retiré, porque el enfoque pedagógico era el mismo. Enseñaban el idioma chileno, pero en mapuche, no involucraban la cosmovisión, ni la filosofía. Es como traducir la Biblia al mapuche, que es importante para la religión intercultural, pero no para los mapuches. Aquí se entiende por alfabetización la castellanización. No hay un interés efectivo de tomar esos de temas. No es que yo postule la mapuchización de Chile, pero sí una educación intercultural.

¿Cómo enfrentaste tu angustia?

—Alí me puse a escribir. Como yo estaba acostumbrado a la tradición oral y yo no podía ejercerla ni en mi casa ni en el colegio, porque sólo se hablaba si el profesor preguntaba, me alíé intelectualmente y me puse a escribir. Recordaba lugares, relatos, historias y mitos.

¿Si no hubieras sido mapuche, serías poeta igual?

—Es probable, siempre el amor a la poesía me lo incidió mi abuela.

¿Qué diferencias y similitudes tienen el mapuche y el chileno?

—Las diferencias están en el carácter, en la forma de ser. El mapuche es franco, directo. El chileno deja pasar las cosas, no dice cuando se enoja; el mapuche lo demuestra y lo dice. También nosotros tenemos una necesidad de conocer nuestro espacio, saber dónde estamos, algo más imposible de lograr en las ciudades. Las tierras tienen un valor mítico, en ellas sucedieron cosas, tienen memoria, bajo ellas corren aguas y espíritus. De ahí proviene la importancia que le atribuimos a las tierras, no es tanto por tener hectáreas para plantar papas o trigo. Las similitudes son que ambos somos enfermados, y podemos hacer varias cosas al mismo tiempo.

Buscando el secreto de la tierra recorri muchos lugares me contaba en mis sueños una piedra sin rostro

Sentados sobre una gran montaña ¡mirábamos!

Caminos de culebras negras iban cayendo hacia el mar

por eso desperté triste, hermana y he venido hasta esta playa a caminar sobre las piedras.

Uno de los poemas de Leonel Lienlaf. Él mismo se encargó de las versiones en castellano.

El conocimiento que tiene el chileno del mapuche es de un 5%, no porque las personas no hayan querido aprender, sino porque la educación está orientada a la sequedad del pueblo mapuche.

¿Qué ha significado para ustedes los nuevos acercamientos?

—Se provocó un despertar, una conciencia de nuestra existencia en las comunidades. El reconocimiento del conflicto nos ha servido para hacer una introspección. Como se nos vino la globalización encima, debemos prepararnos quienes somos. Frente a los megaproyectos como carreteras, debemos dar una respuesta con argumentos. Antes todas las luchas eran reivindicativas, pero ahora también hay un interés cultural.

Al rescate de la historia mapuche [artículo] Ximena Villanueva.

Libros y documentos

AUTORÍA

Lienlaf, Leonel

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Al rescate de la historia mapuche [artículo] Ximena Villanueva. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile